La Corte del Re
Agriturismo

INFORMATIVA AI SENSI DELL'ART. 13 D. LGS. 196/03

Gentile Cliente,
desideriamo informarla, ai sensi dell'articolo 13 del Codice sulla privacy (D. Lgs. 196/2003), che il trattamento dei suoi dati personali avverrà con correttezza e trasparenza, per fini leciti e tutelando la sua riservatezza ed i suoi diritti.

Il trattamento sarà effettuato anche con l'ausilio di mezzi informatici per le seguenti finalità:

1. per adempiere all'obbligo previsto dall'articolo 109 del R.D. 18.6.1931 n. 773, che ci impone di registrare e comunicare alla Questura le generalità dei clienti alloggiati;
2. per adempiere ai vigenti obblighi amministrativi, contabili e fiscali;
3. per accelerare le procedure di registrazione in caso di suoi successivi soggiorni presso il nostro agriturismo.
4. per inviarle nostri messaggi promozionali e aggiornamenti sulle tariffe e sulle offerte praticate.

Desideriamo inoltre informarla che il conferimento dei suoi dati per i trattamenti di cui ai punti 1 e 2 è obbligatorio, ed in caso di rifiuto a fornirli non potremo ospitarla nel nostro agriturismo.
Se desidera che siano effettuati i trattamenti di cui ai punti 3 e 4 dovrà invece fornirci il suo consenso. Il consenso potrà comunque essere successivamente revocato opponendosi ai trattamenti.

Per qualsiasi ulteriore informazione, e per far valere i diritti a lei riconosciuti dall'articolo 7 del Codice sulla privacy (D. Lgs. 196/2003), potrà rivolgersi al Titolare dei trattamenti:

Azienda Agricola La Corte del Re, Via Rontana 50/A 48013 Brisighella (RA)

Timbro _____

Ai sensi del Codice sulla privacy (D. Lgs. 196/2003), ricevuta l'informativa sul trattamento dei dati personali miei e della mia famiglia:

Io sottoscritto _____ ai sensi del Codice sulla privacy (D. Lgs. 196/2003), ricevuta l'informativa sul trattamento dei miei dati personali:

□ autorizzo / □ non autorizzo l'albergo alla comunicazione esterna di dati relativi al mio soggiorno al fine esclusivo di consentire la funzione di ricevimento di messaggi e telefonate a me indirizzati;

□ autorizzo / □ non autorizzo l'agriturismo alla conservazione delle mie generalità al fine di accelerare le procedure di registrazione in caso di miei successivi soggiorni

□ autorizzo / □ non autorizzo l'agriturismo ad inviare al mio domicilio propri messaggi promozionali e aggiornamenti sulle tariffe e sulle offerte praticate.

Data e firma _____

La Corte del Re
Agriturismo

ART.7 D. LGS. 196/03
DIRITTO DI ACCESSO AI DATI PERSONALI ED ALTRI DIRITTI

1. L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.
2. L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:
   a) dell'origine dei dati personali;
   b) delle finalità e modalità del trattamento;
   c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
   d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'articolo 5, comma 2;
   e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.

3. L'interessato ha diritto di ottenere:
   a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
   b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;
   c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

4. 4. L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
   a) per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
   b) al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

La Corte del Re
Agriturismo

INFORMATIVE ACCORDING PAR. 13 D. LGS. 196/03

Dear Guest,
we wish to inform you that, according to Par. 13 of Italian Code on Privacy (Legislative Decree 196/2003), the processing of your personal details will occur through fairness and transparency, for legal purposes and protecting your privacy and your rights.
The processing will also be carried out through computerised systems for the following purposes:

1. Fulfilment of the obligation deriving from Par. 109 of Royal Decree 18/6/1931 n. 773, requiring that we register and communicate our guests' personal details to the Police;
2. To comply with the administrative, accounting and fiscal obligations in force;
3. To complete our reception duties for messages and phone calls on your behalf;
4. To speed up registration procedures in case of future stays at our agriturismo;
5. To send you our promotional and up-dating messages about our rates and special offers.

In addition, we wish to inform you that the contribution of these details as foreseen in point 1 and 2 is mandatory and that any refusal on your part to reply will make it impossible for us to accept you as a guest in our agriturismo. Nevertheless, if you wish to allow the processing of your personal details as foreseen in points 3, 4 and 5, you will have to give us your authorization. Such authorization can be cancelled at a later stage and you will be able to oppose the processing of such details.
For any further information or to assert your rights, recognized by Par. 7 of the Privacy Code (Legislative Decree 196/2003), please contact the Manager in charge of the processing.

Azienda Agricola La Corte del Re, Via Rontana 50/A 48013 Brisighella (RA)

Timbre _____

According to the Italian Code on Privacy (Legislative Decree 196/2003), after being informed about the processing of my own or my family's personal details:

I the undersigned _____ as foreseen by the Italian Privacy Code (Legislative Decree 196/2003), after receiving the information about the processing of my personal details:

□ authorize / □ do not authorize the agriturismo management to communicate to third parties the information regarding my stay for the only purpose of allowing the reception of messages and phone calls on my name;

□ authorize / □ do not authorize the agriturismo management to keep my personal details for the purpose of speeding up the registration procedures for future stays;

□ authorize / □ do not authorize the agriturismo management to send to my personal address their promotional messages and updating about their rates and special offers.

Date and signature _____

La Corte del Re
Agriturismo

PAR. 7 D. LGS. 196/03
RIGHT TO ACCESS YOUR PERSONAL DETAILS AND OTHER RIGHTS

1. The concerned person is entitled to obtain a confirmation that his/her personal details are - or are not being processed - even though these details have not been registered yet, and to obtain their communication in intelligible form.

2. The concerned person is entitled to obtain information about:
   a) The origin of personal details;
   b) The purposes and modes of the processing;
   c) The logic applied in case the processing is carried out through computerized systems;
   d) The personal details of the Manager, of the persons in charge and of the representative designated as per Par. 5, Art. 2;
   e) The parties or categories to whom the personal details may be communicated or that may gain knowledge as designated representatives inside the State borders, persons in charge or appointees.

3. The concerned person is entitled to obtain:
   a) The updating, the amendment, or, if so required, the integration of the details;
   b) The cancellation, the transformation into anonymous form or the stoppage of the detail processing in case it infringes the law, including those which do not require filing with respect to the purposes for which such details were collected and subsequently processed;
   c) A declaration that the persons to whom the details have been notified or sent out have been made aware of the operations indicated at point a) and b) concerning their contents, except in the case such notification results impossible or requires the use of means that are clearly disproportioned with respect to the protection of the right.

4. The concerned person is entitled to partly o entirely oppose:
   a) The processing of his/her personal details for legitimate reasons, even though they are pertinent with the purpose of the collection;
   b) The processing of his/her personal details required for purposes of business information or dispatching advertising or other direct sales material or for the completion of market research or interactive business communication.

La Corte del Re
Agriturismo

INFORMATIONEN NACH ART. 13 GESETZESDEKRET. 196/03

Verehrter Gast,
wir informieren Sie im Sinne des Datenschutzgesetzes (D. Legisl. 196/2003), dass die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten korrekt und transparent zu rechtmäßigen Zwecken und unter Schutz Ihrer Privatsphäre und Rechte erfolgt.
Die Verarbeitung erfolgt auch elektronisch zu folgenden Zwecken:

1. um der Anordnung des Artikels 109 del R.D. 18.6.1931 n. 773 nachzukommen, die uns verpflichtet, die Daten der anwesenden Gäste zu registrieren und polizeilich zu melden;
2. zur Einhaltung der zivilen, steuerlichen und buchhaltungsrelevanten Normen;
3. zu Empfang und Weitergabe der an Sie gerichteten Nachrichten oder Telefonate;
4. zur Beschleunigung der Formalitäten im Falle wiederholter Besuche in unserem Agriturismo;
5. um Ihnen unser Werbematerial, Preisaktualisierungen und Sonderangebote zukommen zu lassen.

Weiterhin informieren wir Sie darüber, dass die Preisgabe Ihrer Daten für die unter Punkt 1 und 2 genannte Verwendung obligatorisch ist, und wir Sie im Falle der Verweigerung nicht in unserem Agriturismo beherbergen können. Wenn Sie hingegen der Datenverarbeitung gemäß der Punkte 3,4, und 5 zustimmhen, so müssen Sie Ihre Einwilligung dazu erteilen. Diese Einwilligung kann später jederzeit widerrufen und die Datenverarbeitung abgelehnt werden.
Zu jeder weiteren Information, auch betreffend Ihrer Rechte aus dem Artikel 7 des Datenschutzgesetztes (D. Legisl. 196/2003), wenden Sie sich bitte an den Inhaber der Datenverarbeitung.

Azienda Agricola La Corte del Re, Via Rontana 50/A 48013 Brisighella (RA)

Timbre _____

Im Sinne des Datenschutzgesetzes (D. Legisl. 196/2003), habe ich die Inormation über die Verarbeitung meiner personenbezogenen Daten und die meiner Familie erhalten:

Der Unterzeichner _____ hat die Information über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten im Sinne des Datenschutzgesetzes (D. Legisl. 196/2003) erhalten.

□ Ich ermächtige / □ ermächtige nicht das Agriturismo, meinen Aufenthalt betreffend, zur Kommunikation an Dritte, zum einzigen Zweck des Empfangs und der Weitergabe der an mich gerichteten Nachrichten oder Telefonate;

□ Ich ermächtige / □ ermächtige nicht das Agriturismo zur Aufbewahrung meiner persönlichen Daten zur Beschleunigung der Formalitäten im Falle eines wiederholten Besuches meinerseits;

□ Ich ermächtige / □ ermächtige nicht das Agriturismo mir Werbematerial, Preisaktualisierungen und Sonderangebote an meine Adresse zu senden.

Datum und Unterschrift _____

La Corte del Re
Agriturismo

ART.7 GESETZESDEKRET. 196/03
DAS RECHT AUF ZUGANG ZU PERSONENBEZOGENEN DATEN UND ANDERE RECHTE

1. Der Betroffene hat das Recht darauf, zu erfahren, ob ihn betreffende personenbezogene Daten vorhanden sind oder nicht, auch wenn sie noch nicht registriert sind und ob ihre Mitteilung in verständlicher Form ist.

2. Der Betroffene hat das Recht auf folgende Angaben:
   a) die Herkunft der personenbezogenen Daten;
   b) Zeckmäßigkeit und Modalität der Verarbeitung;
   c) die angewandte Logik im Falle einer elektronischen Verarbeitung;
   d) die Identifikationsdaten des Inhabers, der Verantwortlichen und des benannten Vertreters gemäß Artikel 5, Komma 2;
   e) Personen oder Kategorien von Personen an die die persönlichen Daten weitergeleitet werden, oder die davon Kenntnis haben können als benannter Vertreter auf Staatsterritorium, als Verantwortliche oder Beauftragte.

3. Der Betroffene hat das Recht darauf, folgendes zu erhalten:
   a) Aktualisierung, Richtigstellung oder, bei vorhandenem Interesse, die Vervollständigung der Daten;
   b) die Stornierung, die Umwandlung in anonyme Form oder den Block der Daten, die gegen die gesetzlichen Bestimmungen verarbeitet wurden, inbegriffen derjenigen Daten, die nicht aufbewahrt werden müssen im Zusammenhang mit dem Zweck für den sie gesammelt oder später verarbeitet wurden;
   c) die Bestätigung, dass die Prozeduren a) und b), auch ihren Inhalt betreffend, denjenigen zur Kenntnis gebracht wurden, an die die Daten mitgeteilt oder verbreitet wurden, ausgenommen im Falle, dass sich dies als unmöglich erweist oder einen dem Schutzrecht unangepassten Aufwand erfordert.

4. Der Betroffene hat das Recht auf Verweigerung, gänzlich oder teilweise:
   a) mit berechtigten Gründen gegen die Verarbeitung der ihn betreffenden personenbezogenen Daten, obgleich sie dem Zweck der Datensammlung entsprechen;
   b) zur Verarbeitung der ihn betreffenden personenbezogenen Daten mit dem Zweck zum Versenden von Werbematerial, zum Direktverkauf, zur Vervollständigung von Marktforschung oder zu kommerziellen Mitteilungen.

La Corte del Re
Agriturismo

INFORMATIF SELON ART. 13 D. LGS. 196/03

Cher Client,
nous avons le plaisir de vous faire savoir, aux termes de l'article 13 du Code sur la Vie privée (D. Législ. 196/2003), que le traitement de vos données personnelles aura lieu correctement et avec transparence, dans des buts licites pour la sauvegarde de votre discrétion ainsi que de vos droits.
Le traitement sera effectué même à l'aide d'outils informatiques dans les buts qui suivent:

1. pour l'exécution de l'obligation prévue par l'article 109 du R.D. 18.6.1931 n° 773, qui nous impose d'enregistrer et de communiquer à la Préfecture de Police l'identité des clients logés;
2. pour l'exécution des obligations administratives, comptables et fiscales en vigueur;
3. pour remplir la fonction de réception de messages et appels téléphoniques qui vous sont adressés;
4. pour accélérer les procédures d'enregistrement en cas de séjours successifs de votre part auprès de notre Hôtel.
5. pour vous envoyer nos messages promotionnels et mises à jour sur les tarifs et sur les offres pratiqués.

En outre, nous souhaitons vous informer que la remise de vos données pour les traitements visés aux points 1 et 2 ci-dessus est obligatoire et en cas de refus de votre part à nous les fournir, nous ne pourrons vous recevoir dans notre hôtel.
Si par contre vous avez plaisir que les traitements visés aux points 3, 4 et 5 soient exécutés, vous devrez nous fournir votre consentement. Le consentement pourra de toute façon être successivement révoqué par une opposition aux traitements.
Pour toute information supplémentaire et pour faire valoir les droits que vous reconnaît l'article 7 du Code sur la vie privée (D. Législ. 196/2003), vous pourrez vous adresser au Titulaire des traitements

Cachet _____

Aux termes du Code sur la Vie privée (D. Législ. 196/2003), après avoir reçu la note d'information sur le traitement de mes données personnelles ainsi que celles de ma famille:

Je soussigné _____ aux termes du Code sur la Vie privée (D. Législ. 196/2003), après avoir reçu la note d'information sur le traitement de mes données personnelles :

□ autorise / □ non autorise l'hôtel à la communication externe de données concernant mon séjour dans le but exclusif d'autoriser la fonction de réception de messages et appels téléphoniques qui me sont adressés ;

□ autorise / □ non autorise l'hôtel à la conservation de mes données personnelles, afin d'accélérer les procédures d'enregistrement dans le cas de mes séjours successifs.

□ autorise / □ non autorise l'hôtel à expédier à mon domicile ses messages promotionnels et mises à jour sur les tarifs et sur les offres pratiqués.

Date et Signature _____

La Corte del Re
Agriturismo

ART.7 D. LGS. 196/03
DROIT D'ACCÈS AUX DONNÉES PERSONNELLES ET DROITS DIVERS

L'intéressé a le droit d'obtenir la confirmation de l'existence ou non de données personnelles qui le concernent, même si elles ne sont pas encore enregistrées, ainsi que leur communication sous forme intelligible.

1. L'intéressé a le droit d'obtenir l'indication:
   a) de l'origine des données personnelles;
   b) des buts et modalités du traitement;
   c) de la logique appliquée en cas de traitement effectué à l'aide d'outils électroniques;
   d) des éléments identificateurs du titulaire, des responsables et du représentant désigné aux termes de l'article 5, alinéa 2;
   e) des sujets ou des catégories de sujets auxquels les données personnelles peuvent être communiquées ou qui peuvent en avoir connaissance, en qualité de représentant désigné dans le territoire de l'État, de responsables ou de chargés.

2. L'intéressé a le droit d'obtenir:
   a) l'actualisation, la rectification ou bien, lorsque cela lui convient, l'intégration des données;
   b) la suppression, la transformation sous forme anonyme ou le bloc des données traitées en violation de la loi, y compris celles dont la conservation n'est pas nécessaire par rapport aux buts pour lesquels les données ont été collectées ou successivement traitées;
   c) l'attestation que les opérations dont il est question aux lettres a) et b) ont été portées à la connaissance, même en ce qui concerne leur contenu, de ceux auxquels les données ont été communiquées ou diffuses, sauf le cas où cet accomplissement se révèlerait impossible ou comporterait un emploi de moyens manifestement hors de toute proportion par rapport au droit sauvegardé.

3. L'intéressé a le droit de s'opposer, totalement ou partiellement:
   a) pour des raisons légitimes au traitement des données personnelles qui le concernent, même si pertinentes au but de la collecte;
   b) au traitement de données personnelles qui le concernent pour la transmission de documentation publicitaire ou de vente directe ou pour la réalisation d'études de marché ou de communication commerciale.